

Vállalkozási Szerződés

A jelen Vállalkozási Szerződés 2012. november 16. napján jött létre a

MVM Magyar Villamos Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság	
Székhelye:	1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.
Cégjegyzék száma:	Cg.01-10-041828
Adószáma	10760798-2-44
Számlavezető pénzüintézet neve:	ERSTE Bank Hungary Nyrt.
Bankszámla száma:	11600006-00000000-19798776
Szerződés száma:	MVM TEVH/12C00011-00

mint megrendelő (a továbbiakban **Megrendelő**); és

a

BRILLFORD Szakfordító és Tolmács Korlátolt Felelősségű Társaság	
Székhelye:	7030 Paks, Kurcsatov u. 20.
Cégjegyzék száma:	17-09-008034
Adószáma	22755416-2-17
Számlavezető pénzüintézet neve:	CIB Bank Zrt.
Bankszámla száma:	10701104-65532029-51100005
Szerződés száma:	

mint vállalkozó (a továbbiakban **Vállalkozó**) (Megrendelő és Vállalkozó bármelyike **Fél**, együttesen **Felek**) között az alábbi feltételekkel.

Előzmények

- A. A Magyar Országgyűlés 25/2009. (IV. 2.) számú határozatával, az atomenergiáról szóló 1996. évi CXVI. törvény 7. §-ának (2) bekezdése alapján, a paksi atomerőmű telephelyén új atomerőművi blokk(ok) létesítésének előkészítését szolgáló tevékenység megkezdéséhez szükséges előzetes elvi hozzájárulást adott.
- B. A Magyar Országgyűlés fenti határozatának végrehajtására 2009. július elején megalakult a Megrendelő új atomerőművi blokkja(i) létesítésének előkészítéséért felelős Lévai Projekt (a **Lévai Projekt**).
- C. A paksi telephelyen létesítendő új atomerőművi blokkokhoz kapcsolódó tendereztetési és telephely engedélyeztetési eljárásokhoz szükséges a *nukleáris létesítmények nukleáris biztonsági követelményeiről és az ezzel összefüggő hatósági tevékenységről* szóló 118/2011. (VII. 11.) Korm. rendelet 2012. április 1. napjától hatályos, a jelen szerződés 1.1 pontjában meghatározott rendelkezéseinek angol nyelvre történő fordítása, amelyre Megrendelő, a benyújtott ajánlata és tapasztalatai alapján, Vállalkozót kérte fel.

A fentiekre tekintettel Felek az alábbiak szerint állapodnak meg:

1. A szerződés tárgya

- 1.1 A jelen szerződés alapján Megrendelő megrendeli, Vállalkozó pedig elvállalja az alábbi magyar nyelvű jogszabályi szövegek angol nyelvre történő szakmai fordítását:

A nukleáris létesítmények nukleáris biztonsági követelményeiről és az ezzel összefüggő hatósági tevékenységről szóló 118/2011. (VII. 11.) Korm. rendelet 2012. április 1. napjától hatályos rendelkezései közül

- a Korm. rendelet főszövegét; és
- a Korm. rendelet mellékletét képező Nukleáris Biztonsági Szabályzatok (NBSZ) 1-4. valamint a 7-10. kötetét.

2. Vállalkozó kötelezettségei

- 2.1 Vállalkozó teljesítése során köteles Megrendelő üzletvitelét és üzleti érdekeit figyelembe venni.
- 2.2 Vállalkozó a jelen szerződéssel kapcsolatban kifejtett tevékenysége során kizárólag saját nevében járhat el, Megrendelő képviselőre vagy Megrendelő nevének felhasználásra nem jogosult.
- 2.3 Vállalkozó köteles betartani a jelen szerződés megkötése és teljesítése során minden a kötelezettségeinek teljesítésével összefüggő szabályt, beleértve a jelen szerződés minden előírását. Megrendelő jogosult Vállalkozót terhelő, a hatályos jogszabályoknak megfelelő szerződésből eredő kötelezettségei teljesítését ellenőrizni.
- 2.4 Vállalkozó feladatait megfelelő figyelemmel, szakértelemmel és gondossággal, a mindenkor irányadó szakmai szabályok szerint, tapasztalatainak és ismereteinek lehető legmagasabb szintű felhasználásával és legalább olyan szakértelemmel és gondossággal köteles teljesíteni, amely a jelen szerződésben meghatározott feladatokkal azonos vagy ahhoz hasonló jellegű feladatokat teljesítő más személyektől elvárható.
- 2.5 Vállalkozó a fordítást a nukleáris iparág angol szakmai nyelvezetének és a megfelelő terminológiák használatával készíti el.

3. Vállalkozó feladatainak teljesítése

- 3.1 Vállalkozó jelen szerződésben előírt feladatait az alábbiak szerint teljesíti.
- 3.2 Vállalkozó a jelen szerződés szerint elkészített fordítást elektronikus formában az alábbi határidőre köteles átadni Megrendelőnek. Az átadásról Felek jegyzőkönyvet vesznek fel.
- 3. kötet – 2012. április 30.
 - 7. kötet – 2012. április 30.
 - 10. kötet – 2012. április 30.
 - A Korm. rendelet főszövege, illetve mellékleteinek (NBSZ kötetek) fennmaradó részére vonatkozóan (1., 2., 4., 8. és 9. NBSZ kötetek): 2012. május 31.

- 3.3 Megrendelő a dokumentumok kézhezvételétől számított 10 munkanapon belül, annak elfogadása esetén kiállítja Vállalkozó jelen szerződésben előírt feladataira vonatkozó teljesítésigazolást.
- 3.4 Ha Megrendelő döntése alapján Vállalkozó nem a jelen szerződésben előírtak szerint teljesített, a jelen szerződés és a vonatkozó jogszabályok hibás teljesítésére vonatkozó rendelkezései alkalmazandók.
- 3.5 Vállalkozó előteljesítésre kizárólag Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulásával jogosult.

4. Vállalkozói Díj

- 4.1 Vállalkozó a jelen szerződésben előírt feladatai teljesítését követően az angol nyelvre fordított eredménytermékek karakterszáma és a karakterár szorzataként megállapításra kerülő Vállalkozói Díjra jogosult.

A vállalkozó az alábbi karakterárak szerinti Vállalkozói Díjra jogosult:

- a Korm. rendelet 3, 7, 10. kötetekre vonatkozóan (2 Ft + 25% sürgősségi felár a 3.2 pontban meghatározott korábbi teljesítési határidő miatt):

2,50 Ft + ÁFA / karakter,

azaz kettő egész öt tized + ÁFA / karakter

- A Korm. rendelet főszövege, illetve mellékleteinek fennmaradó részére vonatkozóan:

2 Ft + ÁFA / karakter,

azaz kettő forint + ÁFA / karakter

- 4.2 Vállalkozó kijelenti, hogy a jelen szerződés megkötése előtt kielégítően megvizsgált minden a szerződés teljesítésével kapcsolatos körülményt és meggyőződött arról, hogy a Vállalkozói Díj megfelelő és fedezi Vállalkozó valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerülő költségét és más kiadását.

5. Elszámolás

Vállalkozó a jelen szerződés terhére az alábbi bontásban jogosult számlát benyújtani:

1. részszámla: A 3., 7. és 10. kötetek angol nyelvre fordításának Megrendelő általi elfogadását követően, a megfelelő karakterár (2,50 Ft) és az angol nyelvű eredménydokumentum karakterszáma alapján kalkulált összegben
2. részszámla: A Korm. rendelet szövege, illetve mellékletei fennmaradó részének angol nyelvre fordításának Megrendelő általi elfogadását követően, a

megfelelő karakterár (2 Ft) és az angol nyelvű
eredménydokumentum karakterszáma alapján
kalkulált összegben.

6. Fizetési feltételek

- 6.1 A jelen szerződésben vállalt kötelezettség teljesítését követően Vállalkozó 2 (kettő) darab számla benyújtására jogosult. A szerződésben vállalt kötelezettség teljesítéséről, szerződésszerű teljesítés esetén, Megrendelő képviselője aláírt SAP-s teljesítésigazolást állít ki és megküldi a Vállalkozónak.
- 6.2 A Vállalkozó a Vállalkozói Díjra vonatkozó számláját a teljesítési igazolás birtokában nyújthatja be, amelyet a teljesítéstől számított 15 napon belül ki kell bocsátani.
- 6.3 Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 57. §-a alapján a benyújtott számlán a teljesítés dátuma a tényleges teljesítés dátuma.
- 6.4 Az MVM Magyar Villamos Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság nevére kiállított számlát 1 példányban az MVM KONTÓ Zrt. címére (7031 Paks, Pf.:152.) kell küldeni, mellékelve a Megrendelő képviselője által kiállított és aláírt SAP-s teljesítésigazolást.
- 6.5 A számla kiegyenlítése átutalással történik, a számla beérkezését követő 30 banki napon belül.
- 6.6 A számla határidőre történő kifizetésének feltétele, hogy a számla:
- a) tartalmazza a szerződés számot, a szerződés ügyintézőjét;
 - b) tartalmazzon minden egyéb adatot, amit a hatályos adó-, és számviteli törvény előír;
 - c) tartalmazza a szerződés tartalmának megfelelő TESZOR számot; és
 - d) mellékleteként csatolják a Megrendelő képviselője által kiállított és aláírt eredeti teljesítésigazolást.
- 6.7 A jelen szerződésben előírt feltételeknek nem megfelelően benyújtott számlát az MVM KONTÓ Zrt. jogosult, a késedelmes fizetés jogkövetkezményei nélkül, teljesítés nélkül visszaküldeni.
- 6.8 Megrendelő fizetési kötelezettségének késedelmes teljesítése esetén a késedelmi kamat a jegybanki alapkamat +3%.

7. Emberi erőforrás, alvállalkozók

- 7.1 Vállalkozó jelen szerződésben előírt feladatai teljesítése során kizárólag a jelen szerződés 1. számú mellékletben felsorolt alvállalkozóit és más közreműködőit jogosult igénybe venni.
- 7.2 Vállalkozó a jelen szerződés teljesítése (beleértve a hibás teljesítés kijavítását) során olyan munkavállalókat, alvállalkozókat vagy más közreműködőket vesz igénybe, akik

a teljesítéshez szükséges szakértelemmel, szakképzettséggel és tapasztalattal rendelkeznek és képesek Vállalkozó jelen szerződés szerinti kötelezettségeit a szerződés teljes időtartama alatt hibátlanul és határidőben teljesíteni.

- 7.3 Vállalkozó kijelenti, hogy a jelen szerződés teljesítésében résztvevő munkavállalóinak, alvállalkozóinak és más közreműködőinek ismeretei, szaktudása jelentős mértékben befolyásolja a jelen szerződésben előírt feladatai teljesítését, és tudomással bír arról, hogy a jelen szerződés megkötésekor Megrendelő kiemelt fontosságot tulajdonított Vállalkozó jelen szerződés teljesítésében résztvevő munkavállalóinak, alvállalkozóinak és más közreműködőinek.
- 7.4 Vállalkozó a jelen szerződés teljesítésébe bevont alvállalkozóért vagy közreműködőért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el, alvállalkozó vagy közreműködő jogosulatlan igénybevétele esetén pedig felelős minden olyan kárért is, amely az alvállalkozó vagy közreműködő igénybevétele nélkül nem következett volna be.
- 7.5 Vállalkozó a munkavállalóiban, alvállalkozóiban vagy más közreműködői személyében bekövetkező változásról (amely kiterjed az alvállalkozók munkavállalóira vonatkozóan is) Megrendelőt késedelem nélkül írásban tájékoztatja. Megrendelő Vállalkozó tájékoztatását követően 5 munkanapon belül dönt, hogy hozzájárul-e a Vállalkozó munkavállalóiban, alvállalkozóiban vagy más közreműködők személyében bekövetkezett változáshoz vagy eláll a szerződéstől. Megrendelő Vállalkozó munkavállalóiban, alvállalkozóiban vagy más közreműködői személyében bekövetkezett változásra alapított elállása esetén Vállalkozó kizárólag az elállás időpontjáig felmerült költségeire és kiadásaira, beleértve az elállási értesítésben feltüntetett elállási időpontig teljesített és Megrendelő által teljesítettéként elfogadott feladataiért járó Vállalkozói Díjra jogosult.
- 7.6 Vállalkozó a jelen szerződésben rögzített műszaki és minőségi követelmények teljesítése érdekében (különös tekintettel a jelen szerződés teljesítésének céljára), a szerződés teljesítésénél foglalkoztatott munkavállalóinak, alvállalkozóinak és más közreműködőinek a piaci környezetben szokásosan alkalmazott összegű munkabért vagy díjat fizet. Vállalkozó kijelenti, hogy a jelen szerződésben meghatározott Vállalkozói Díj megfelelő pénzügyi alapot teremt a fenti kötelezettség teljesítésére.
- 7.7 Megrendelő Vállalkozó hibás teljesítése vagy hibás teljesítéssel fenyegető helyzet esetén jogosult Vállalkozó és alvállalkozója illetőleg közreműködője között a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban létrejött megállapodásokba és más dokumentumokba (beleértve a Vállalkozó közvetlen vagy közvetett alvállalkozói és közreműködői és a hibás teljesítésben közreműködő közvetett alvállalkozók és közreműködők között létrejött megállapodásokat és más dokumentumokat) betekinteni, azokról másolatot kapni. Ez a betekintési jog kiterjed a Vállalkozó és alvállalkozója illetőleg közreműködője között létrejött vállalkozói díj mértékére. Vállalkozó az alvállalkozóival kötött szerződéseiben érvényesíti Megrendelő hibás teljesítés esetén alkalmazható betekintési jogát.
- 7.8 Vállalkozó köteles alvállalkozóival és más közreműködőivel betartatni a jelen szerződés megkötése és teljesítése során minden a kötelezettségeinek teljesítésével összefüggő szabályt, beleértve a jelen szerződés minden előírását.

7.9 Vállalkozó kijelenti, hogy az alvállalkozóival kötött szerződéseiben is érvényesíti a jelen fejezetben foglaltakat.

8. Felfüggesztés

8.1 Megrendelő Vállalkozó részére küldött előzetes írásbeli értesítéssel bármikor jogosult Vállalkozó jelen szerződés szerinti teljesítését teljesen vagy részlegesen egyoldalúan felfüggeszteni. Az értesítésben fel kell tüntetni, hogy a teljesítést milyen időponttól, mértékben és módon illetőleg határozott vagy határozatlan időtartamra köteles Vállalkozó felfüggeszteni, továbbá, hogy a felfüggesztéssel kapcsolatban Vállalkozónak (ha szükséges) milyen további intézkedéseket kell megtennie.

8.2 Megrendelő a felfüggesztést nem köteles megindokolni.

8.3 Vállalkozó köteles Megrendelő és saját alvállalkozói vagy közreműködői vonatkozásában minden olyan ésszerű intézkedést megtenni, amellyel a felfüggesztésből eredő költségek minimalizálhatók.

8.4 Felfüggesztés esetén Vállalkozó köteles

- a) az értesítésben feltüntetett időponttól, mértékben és módon felfüggeszteni a teljesítést;
- b) a felfüggesztésről haladéktalanul tájékoztatni munkavállalóit, alvállalkozóit és más a teljesítésében közreműködő harmadik személyeket és felel minden a kétséelmes tájékoztatásból eredő kárért; és
- c) a jelen szerződésben előírt a teljesítés felfüggesztésével nem érintett kötelezettségeit teljesíteni.

8.5 A teljesítés teljes felfüggesztése esetén, ha a felfüggesztés időtartama a 90 napot meghaladja, Megrendelő és Vállalkozó a Felek bármelyikének írásbeli értesítése alapján 15 napon belül egyeztető tárgyalásokat kezdeményez a további intézkedések vonatkozásában.

8.6 A szerződés teljes vagy részleges felfüggesztése esetén Vállalkozó jogosult a felfüggesztéssel összefüggésben a felfüggesztésig felmerült indokolt és igazolt Vállalkozói Díjára.

8.7 Megrendelő bármikor jogosult újabb írásbeli értesítéssel a szerződés felfüggesztését visszavonni és Vállalkozót a szerződés teljesítésének teljes vagy részleges folytatására utasítani. Vállalkozó az értesítésben megjelölt időponttól kezdődően, mértékben és módon köteles a szerződést teljesítését folytatni.

8.8 Vállalkozó teljesítése felfüggesztésének visszavonása esetén Vállalkozó teljesítésére irányadó határidők, Felek eltérő megállapodása hiányában a felfüggesztés időtartamával megegyező időtartammal automatikusan meghosszabbodnak.

8.9 Vállalkozó a jelen szerződés teljesítésének egyoldalú felfüggesztésére vis maior kivételével nem jogosult.

9. Megrendelő elállási joga

- 9.1 Megrendelő Vállalkozó részére küldött előzetes írásbeli értesítéssel bármikor jogosult Vállalkozó jelen szerződés szerinti teljesítésétől teljesen vagy részlegesen egyoldalúan elállni. Az értesítésben fel kell tüntetni, hogy a teljesítéstől milyen időponttól, mértékben és módon áll el a Megrendelő, továbbá hogy az elállással kapcsolatban Vállalkozónak (ha szükséges) milyen további intézkedéseket kell megtennie. Megrendelő az elállást nem köteles megindokolni.
- 9.2 Vállalkozó köteles a Vállalkozó és saját alvállalkozói vagy közreműködői vonatkozásában minden olyan ésszerű intézkedést megtenni, amellyel Megrendelő elállásából eredő költségek minimalizálhatók.
- 9.3 Megrendelő elállása esetén Vállalkozó köteles
- a) az értesítésben feltüntetett időponttól, mértékben és módon befejezni a teljesítést;
 - b) Megrendelő elállásáról haladéktalanul tájékoztatni munkavállalóit, alvállalkozóit és más a teljesítésében közreműködő harmadik személyeket és felel minden a késedelmes tájékoztatásból eredő kárért és költségért; és
 - c) a jelen szerződésben előírt Megrendelő elállásával nem érintett kötelezettségeit betartani.
- 9.4 Megrendelő teljes vagy részleges elállása esetén Vállalkozó, ha Megrendelő elállására nem Vállalkozó szerződésszegő magatartásra adott alapot, jogosult elállási értesítésben feltüntetett időpontig teljesített és Megrendelő által teljesítettként elfogadott feladataiért járó Vállalkozói Díj kifizetésére.
- 9.5 Megrendelő elállása esetén jogosult valamennyi a jelen szerződésből eredő és el nem évült követeléseit, így különösen az elállással kapcsolatosan felmerült követeléseit, beleértve a kár vagy kőtbér összegét Vállalkozóval szemben érvényesíteni és azokat a Vállalkozó részére az elállás következményeként fizetendő összegekbe, így különösen a fizetendő Vállalkozói Díjba beszámítani.

10. Elállás Vállalkozó súlyos szerződésszegése miatt

- 10.1 Megrendelő Vállalkozó súlyos szerződésszegése esetén Vállalkozó részére küldött írásbeli értesítéssel bármikor jogosult Vállalkozó jelen szerződés szerinti teljesítésétől azonnali hatállyal egyoldalúan elállni. Az értesítésben fel kell tüntetni, hogy a teljesítéstől milyen időponttól áll el a Megrendelő, továbbá utalni kell a szerződésszegés tényére és arra, hogy az elállással kapcsolatban Vállalkozónak (ha szükséges) milyen további intézkedéseket kell megtennie.
- 10.2 Megrendelő Vállalkozó súlyos szerződésszegésére alapított elállása esetén Megrendelő minden Megrendelőt terhelő további jogkövetkezmény, így különösen Vállalkozó elállással összefüggésben felmerült indokolt és igazolt kárainak és költségeinek megtérítésére való kötelezettség nélkül jogosult a jelen szerződéstől elállni.
- 10.3 A jelen szerződés alkalmazásában különösen súlyos szerződésszegésnek minősül, ha

- a) Vállalkozó késedelmes vagy hibás teljesítése miatt fizetendő kötbér összege eléri a nettó Vállalkozói Díj 20%-át;
 - b) Vállalkozó a jelen szerződés szellemi alkotások felhasználására és védelmére, biztosítási követelményekre és a titoktartásra vonatkozó rendelkezéseit megszegi;
 - c) Vállalkozó ellen végelszámolási, esőd vagy felszámolási eljárás indul és Megrendelő utasítása ellenére Vállalkozó nem tud a Megrendelő számára Vállalkozó jelen szerződésben előírt feladatai teljesítését biztosító elfogadható biztosítékot adni;
 - d) Vállalkozó a tevékenységére vonatkozó jogszabályi vagy hatósági előírást nem tart be vagy általa beszerzendő engedélyt nem szerez be vagy az engedélyt visszavonják;
 - e) Vállalkozó az általános etikai normákat vagy Megrendelő hírnevét sértő tevékenységet végez; vagy
 - f) Vállalkozó a jelen szerződés bármely rendelkezését megszegi, vagy a jelen szerződésben előírt bármely feladatának nem tesz eleget és Megrendelő erre vonatkozó írásbeli felszólítását követő 8 napon belül a szerződésszegést nem orvosolja, vagy a feladatot nem teljesíti.
- 10.4 Ha Megrendelő elállására Vállalkozó súlyos szerződésszegése adott alapot, Megrendelő elállása nem érinti Megrendelő Vállalkozó szerződésszegésével kapcsolatban felmerült követeléseire, így különösen kötbér vagy kár érvényesítésére vonatkozó jogait.
- 10.5 Vállalkozó köteles Megrendelő, Vállalkozó és saját alvállalkozói vagy közreműködői vonatkozásában minden olyan intézkedést megtenni, amellyel Megrendelő kárai és más költségei minimalizálhatók.
- 10.6 Megrendelő Vállalkozó súlyos szerződésszegésén alapuló elállása esetén Vállalkozó köteles
- a) az értesítésben feltüntetett időponttól befejezni a teljesítést;
 - b) Megrendelő elállásáról haladéktalanul tájékoztatni munkavállalóit, alvállalkozóit és más a teljesítésében közreműködő harmadik személyeket és felel minden a késedelmes tájékoztatásból eredő kárért és költségért; és
 - c) Megrendelő valamennyi Vállalkozó súlyos szerződésszegése miatt felmerült kárát és más költségét megtéríteni; és
 - d) a jelen szerződésben előírt Megrendelő elállásával nem érintett kötelezettségeit betartani.

11. Vállalkozó elállási joga

11.1 Vállalkozó a jelen szerződés teljesítésétől egyoldalúan elállni kizárólag

- a) Megrendelő ellen megindult csőd- vagy felszámolási eljárás;
- b) Megrendelő 30 naptári napot meghaladó fizetési késedelme; vagy
- c) Megrendelő súlyos szerződésszegése esetén, ha Megrendelő a súlyos szerződésszegést Vállalkozó erre vonatkozó írásbeli felszólítását követő 8 napon belül nem orvosolja

jogosult.

12. Kötbér

- 12.1 Ha Vállalkozó a jelen szerződésben foglalt bármely kötelezettségét súlyosan megszegi, hibásan vagy késedelmesen teljesíti, nem teljesíti vagy a jelen szerződés Vállalkozónak felróhatóan lehetetlenül el, valamint a szellemi alkotások felhasználására és védelmére vagy a titoktartásra vonatkozó kötelezettségét megszegi Vállalkozó köteles Megrendelőnek kötbért fizetni.
- 12.2 Késedelmes vagy hibás teljesítés, szellemi alkotások felhasználására és védelmére vagy a titoktartásra vonatkozó kötelezettség megszegése esetén a kötbér megfizetése nem mentesíti Vállalkozót a szerződés teljesítésének kötelezettsége alól.
- 12.3 Késedelmes teljesítés esetén a kötbér mértéke minden késedelmes nap után 100.000 HUF, de legfeljebb a nettó Vállalkozói Díj 5%-a.
- 12.4 Hibás teljesítés esetén a kötbér mértéke a nettó Vállalkozó Díj 10%-a.
- 12.5 Késedelmes és hibás teljesítés esetén a kötbér együttes mértéke legfeljebb a nettó Vállalkozói Díj 20%-a.
- 12.6 Vállalkozó jelen szerződésében foglalt bármely kötelezettségének nem teljesítése vagy a jelen szerződés Vállalkozónak felróható lehetetlenülése esetén a kötbér mértéke a nettó Vállalkozói Díj 20%-a.
- 12.7 Vállalkozó szellemi alkotások felhasználására és védelmére vonatkozó, és titoktartási kötelezettségének megszegése esetén a kötbér mértéke minden egyes szerződésszegés alkalmával a nettó Vállalkozói Díj 30%-a.
- 12.8 A kötbér követelésének és megfizetésének nem feltétele, hogy Megrendelőnek kára merüljön fel. Megrendelő jogosult a kötbért meghaladó kárát érvényesíteni.
- 12.9 A fizetendő kötbér összegét Megrendelő jogosult a Vállalkozói Díjjal szemben beszámítani.

13. Szellemi alkotások felhasználása, védelme

13.1 Vállalkozó által felhasznált szellemi alkotások

- a) A jelen szerződés megkötése előtt vagy jelen szerződés teljesítésétől függetlenül Vállalkozó által létrehozott, vagy Vállalkozó részére harmadik fél által biztosított és a jelen szerződés teljesítése során Vállalkozó által felhasznált szellemi alkotáshoz fűződő jogok Vállalkozót vagy Vállalkozó részére felhasználási engedélyt biztosító harmadik felet (ahogy alkalmazandó)

illetik azzal, hogy a felhasznált szellemi alkotásokra (beleértve a Vállalkozó részére harmadik fél által biztosított szellemi alkotást) Vállalkozó Megrendelő vagy a Megrendelő vállalkozáscsoportjába tartozó vállalkozás részére határozatlan időre szóló, át nem ruházható, nem kizárólagos felhasználási engedélyt ad;

- b) Vállalkozó köteles tájékoztatni Megrendelőt arról, ha a jelen szerződés teljesítése során védett szellemi alkotást használ fel;
- c) Vállalkozó szavatolja, hogy a jelen szerződés teljesítése során általa felhasznált szellemi alkotás felhasználására, valamint a felhasznált szellemi alkotásra vonatkozó felhasználási engedély Megrendelő részére a jelen szerződés szerinti továbbadására jogosult;
- d) Vállalkozó szavatolja, hogy a jelen szerződés teljesítése során Megrendelő részére átadott dokumentumokon harmadik személynek nincsen olyan joga, amely a dokumentumok Megrendelő vagy Megrendelő által a felhasználásra felhatalmazott személy felhasználását részben vagy egészben akadályozza vagy korlátozza; és
- e) Vállalkozó által felhasznált szellemi alkotásokkal összefüggő felelősség Vállalkozót terheli, teljes körű kártérítési kötelezettség mellett.

13.2 Megrendelő tulajdonában lévő szellemi alkotások

A Megrendelő által vagy Megrendelő nevében Vállalkozó részére átadott valamennyi dokumentum, irat, specifikáció, tervrajz, minta, modell, technológiai eljárás, műszaki megoldás, gyártási folyamat, know-how, munkaszervezési vagy logisztikai módszer, valamint Megrendelő érdekkörébe tartozó egyéb információ Megrendelő tulajdona, azokat Vállalkozó kizárólag a jelen szerződés teljesítése céljából jogosult felhasználni.

13.3 A jelen szerződés teljesítése során létrejövő szellemi alkotások

A jelen szerződés teljesítése során létrejövő szellemi alkotások tulajdonjogát és azok felhasználásának jogát Felek az alábbiak szerint szabályozzák:

- a) A jelen szerződés teljesítése során, illetve annak révén Vállalkozó által, illetve Vállalkozó közreműködésével létrehozott szellemi alkotás és bármely, a jelen szerződés tárgyát képező szellemi alkotás Megrendelő kizárólagos tulajdona;
- b) Megrendelő kizárólag saját tevékenységi körében, ellenszolgáltatás nélkül felhasználhatja a jelen szerződés teljesítése során létrejött, azonban személyhez fűződő szerzői jogvédelem alatt álló szellemi alkotásokat; és
- c) A jelen szerződés teljesítése során létrejött szellemi alkotások egészének vagy részének Vállalkozó általi terjesztése, továbbadása, értékesítése, harmadik fél részére hozzáférhetővé vétele, nyilvánosságra hozatala illetve egyéb módon történő hasznosítása kizárólag Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulásával történhet. A hozzájárulást megelőzően Felek külön megállapodásban rögzítik a hasznosításból eredően Megrendelőt és Vállalkozót illető részesedés arányát.

13.4 A szellemi alkotások felhasználásával összefüggő kártérítési kötelezettség

Vállalkozó köteles Megrendelőt teljes körűen kártalanítani és adott esetben helyette eljárni, így különösen perbe lépni, ha Vállalkozó tevékenységének vagy közreműködésének eredményeként a jelen szerződés teljesítése során létrejött, illetve

annak teljesítéséhez szükséges szellemi alkotásokhoz fűződő jogok megszegése miatt Megrendelővel szemben harmadik fél bármilyen követelést érvényesít.

- 13.5 Vállalkozó hozzájárul, hogy a jelen szerződés teljesítése során alkalmazott eljárását jelző logókat és általa kiállított tanúsítványokat Megrendelő nyilvánosságra hozza.

14. Titoktartás

14.1 Titoktartás

- a) Vállalkozó kizárólag a jelen szerződés teljesítéséhez kapcsolódóan használhat fel bármilyen Megrendelő által átadott információt.
- b) Vállalkozó kizárólag Megrendelő előzetes írásbeli jóváhagyása esetén jogosult bármilyen a jelen szerződéshez kapcsolódó információt, így különösen a jelen szerződés tartalmát, illetőleg a jelen szerződés előkészítése és teljesítése során birtokába jutott információt nyilvánosságra hozni vagy harmadik személy részére átadni vagy bármely más módon megismerhetővé tenni.
- c) A fenti titoktartási kötelezettséggel védett információ kiterjed Megrendelő tulajdonosi érdekeltségébe tartozó társaságokra, vagy ezekkel egyéb szerződéses viszonyban álló más gazdálkodó szervezetre, illetve a velük alkalmazotti, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban álló személyre vonatkozó, vagy a felsoroltak érdekkörébe tartozó (beleértve bármely a Lévai Projektre vonatkozó információt) információra is.

14.2 Bizalmas dokumentumok

A Megrendelő által vagy Megrendelő nevében Vállalkozó részére átadott valamennyi dokumentum, irat, specifikáció, tervrajz, minta, modell, technológiai eljárás, műszaki megoldás, gyártási folyamat, know-how, munkaszervezési vagy logisztikai módszer, valamint Megrendelő érdekkörébe tartozó egyéb információ Megrendelő tulajdona, amelyet Vállalkozó a szerződés teljesítését vagy bármilyen okból történő megszűnését, így különösen Megrendelő jelen szerződéstől történő elállását (beleértve Vállalkozó súlyos szerződésszegésére alapított elállást) követően köteles Megrendelő részére visszajuttatni vagy megsemmisíteni. E kötelezettség teljesítéséről Vállalkozó írásban köteles a Megrendelő részére nyilatkozni.

14.3 Felelősség

Vállalkozó bármely fenti titoktartásra és Megrendelő dokumentumaira vonatkozó kötelezettségének megszegése esetén teljes körű kártérítési kötelezettség terheli.

14.4 Kivételek a titoktartási kötelezettség alól

- a) Nem minősül Vállalkozó titoktartási kötelezettség megszegésének, ha az információ
 - i. nyilvánosságra hozatalát vagy harmadik személy részére való átadását, a jogszabály vagy a hatáskörrel rendelkező hatóság által megkívánt mértékben, jogszabály vagy hatáskörrel rendelkező hatóság írja elő, feltéve, hogy e kötelezettségről Vállalkozó előzetesen és haladéktalanul írásban értesítette Megrendelőt és együttműködik

Megrendelővel annak érdekében, hogy Megrendelő minden a nyilvánosságra hozatalt vagy harmadik személy részére való átadást előíró rendelkezést megismerhessen és a nyilvánosságra hozatalt vagy harmadik személy részére való átadást előíró rendelkezés végrehajtása ellen, ha az álláspontja szerint jogszabályellenes, minden jogszerű lépést időben megteheszen;

ii. nem valamely személy titoktartási kötelezettségvállalásának vagy kötelezettségének megsértése eredményeként nyilvános vagy nyilvánosságra került; vagy

iii. Vállalkozó jelen szerződés teljesítésébe jogszerűen bevont munkavállalója, alvállalkozója, közreműködője vagy egyébként a könyvvizsgálója számára kerül átadásra, feltéve, hogy az adott személy megismerte a jelen szerződés titoktartásra vonatkozó rendelkezéseit és minden intézkedést megtesz annak érdekében, hogy ez a személy úgy tartsa be ezeket a kötelezettségeket, mintha azok őt magát is kötnék és az információ átadásáról Vállalkozó előzetesen írásban értesítette Megrendelőt,

b) Jelen szerződés megkötésével Vállalkozó, mint Megrendelő szerződéses partnere hozzájárul ahhoz, hogy Megrendelő közzétételi kötelezettségének teljesítése keretében közzétegye a jelen szerződésnek a köztulajdonban álló gazdasági társaságok takarékosabb működéséről szóló 2009. évi CXXII. törvény (Kgt.) 2. § (3) bekezdésében meghatározott adatait, ha a szerződés értéke, vagy Vállalkozóval egy költségvetési évben kötött azonos tárgyú szerződések együttes értéke eléri a Kgt. 2. § (3) bekezdésben hivatkozott értékhatárt.

15. Általános rendelkezések

15.1 A jelen szerződés az aláírásával egyidejűleg lép hatályba és mindaddig hatályban marad, ameddig a Felek az egymással szemben a jelen szerződés alapján fennálló valamennyi kötelezettségüket nem teljesítik. A jelen szerződés szellemi alkotások felhasználására és védelmére, titoktartásra, irányadó jogra és vitarendezésre vonatkozó szakaszai Vállalkozó jelen szerződés alapján fennálló valamennyi kötelezettsége teljesítését követően is hatályban maradnak.

15.2 Mindegyik Fél maga viseli a jelen szerződés megkötésével kapcsolatos költségeit.

15.3 A jelen szerződés, beleértve a mellékleteket is, a Felek között létrejött teljes megállapodást tartalmazza a jelen szerződés tárgyára vonatkozóan. A jelen szerződés a Felek között a szerződés tárgyára vonatkozó korábbi megállapodásokat hatálytalanítja.

15.4 A jelen szerződésből eredő jogait mindegyik Fél a szükség szerinti gyakorisággal egymás mellett is gyakorolhatja, azok a jogszabályokban biztosított jogokat és jogorvoslatokat sem zárják ki, a jogokról lemondani csak írásban és kifejezetten lehet, továbbá valamely jog gyakorlásában való késlekedés vagy valamely jog nem gyakorlása nem jelenti arról a jogról történt lemondást.

15.5 A jelen szerződést Felek négy eredeti példányban írták alá, amelyből mindegyik Felet két-két eredeti példány illeti meg. A jelen szerződés minden oldalát, beleértve a mellékletek oldalait is, a cégszerű aláírók szignójukkal látták el.

15.6 A jelen szerződést kizárólag írásban, a Felek képviselői által cégszerűen aláírt formában, lehet módosítani. Nem minősül a jelen szerződés módosításának a Felek adatainak, képviselőinek és kapcsolattartóinak megváltozása. Az ilyen jellegű változásokról a Felek haladéktalanul értesítik egymást.

16. Irányadó jog

A jelen szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog irányadó.

17. Vitarendezés

17.1 Megrendelő és Vállalkozó köteles közvetlen tárgyalások útján rendezni minden a szerződés értelmezésével vagy teljesítésével kapcsolatban közöttük felmerülő vitát. Ha a Felek nem jutnak megegyezésre az egyik Fél által a másik Féllel közölt értesítéstől számított 30 napon belül, a vita rendezésére az alábbiak szerint kerül sor.

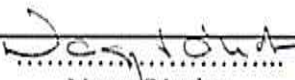
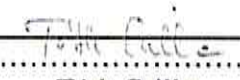
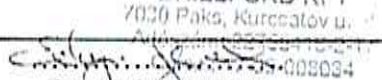
17.2 Bármely vita eldöntésére, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a Felek a magyar bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

18. Mellékletek

1. sz. melléklet: Alvállalkozók jegyzéke

Felek a jelen szerződést annak értelmezése és elolvasása után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

Budapest, 2012. 05.16.

 Nagy Sándor termelési vezérigazgató-helyettes	 Tóth Csilla projektigazgató	 Eszényi Gabriella ügyvezető
MVM MAGYAR VILLAMOS MŰVEK ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG MEGRENDELŐ		BRILLFORD SZAKFORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG VÁLLALKOZÓ
Szignálási információ		
Nagy Sándor		MVM_TEVH
Gombkötő Zsuzsanna		MVM_SZO

Lavich Gábor	MVM_PÜO
Dr. Bánfi László	MVM_JIO
Mező Dezső	MVM_PKO

Alvállalkozók jegyzéke

Vállalkozó a szerződés teljesítése során az alábbi alvállalkozókat veszi igénybe:

Sorsz.	Alvállalkozó neve	Tevékenység megnevezése
1.	Speakeasy-english Bt.	Fordítás
2.	Kristó Réka	Fordítás